

Agenzia per lo sviluppo sociale ed economico

Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung

**LEGGE REGIONALE
18 FEBBRAIO 2005, N. 1
ARTT. 1 E 2**

**REGIONALGESETZ VOM
18. FEBRUAR 2005,
NR. 1 – ART. 1 UND ART. 2**

AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE

Introduzione - Einführung

Lo scopo delle prestazioni previste da questi due articoli é garantire la copertura previdenziale nei seguenti casi:

- per i periodi di cura dei propri figli minori di 3 anni (ovvero 5 anni se la richiedente è dipendente part-time) oppure di **minori affidati** per tutta la durata dell'affidamento a tempo pieno - **articolo 1**
- per i periodi di cura a familiari, o minori affidati, non autosufficienti di 2°, 3° e 4° livello o, nel caso di minori di 5 anni, anche con 74% di invalidità - **articolo 2**

Der Zweck der Leistungen, die von diesen beiden Artikeln vorgesehen ist, ist eine Rentenabsicherung zu gewährleisten, wenn:

- man Kinder unter 3 Jahren erzieht (bzw. unter 5 Jahren wenn die Antragstellerin in Teilzeit bis 70% arbeitet) - oder **minderjährige Pflegekinder** für die ganze Dauer der vollzeitigen Anvertrauung - **Artikel 1**
- man Angehörige oder Pflegekinder in der 2., 3. oder 4. Pflegestufe, oder für ein Kind unter 5 Jahren auch mit Invaliditätsgrad von mindestens 74% pflegt - **Artikel 2**

Regole generali - Allgemeine Voraussetzungen

Al momento della presentazione della domanda: essere residente da almeno 5 anni nella regione Trentino-Alto Adige oppure avere una residenza storica di 15 anni, di cui almeno uno immediatamente antecedente la domanda;

Per tutto il periodo per il quale si fa domanda:

- non essere stato titolare di pensione diretta
- non aver avuto copertura previdenziale figurativa (es. indennità di disoccupazione, congedo parentale anche per altri figli).
- non essere stati dipendenti pubblici per quanto riguarda l'art. 1
- non si possono avere due attività lavorative

Zum Zeitpunkt der Gesuchstellung: Ansässigkeit seit mindestens 5 Jahren in der Region Trentino-Südtirol oder eine 15-jährige historische Ansässigkeit (auch mit Unterbrechungen), wobei das dem Antrag vorausgehende Jahr aber mit ständigem Aufenthalt sein muss;

Für den ganzen Zeitraum, für welchen der Zuschuss beantragt wird:

- keine direkte Rente beziehen
- keine figurative Rentenabsicherung (z.B. Arbeitslosenunterstützung, Elternurlaub auch auf andere Kinder bezogen) haben.
- nicht öffentlicher Angestellter sein, betreffend Art. 1
- Man kann nicht zwei Arbeitstätigkeiten haben

Regole generali - Allgemeine Voraussetzungen

Su ogni modulo possono comparire:

- 1 richiedente
- 1 persona assistita
- max. 1 anno solare (dal 1.1. al 31.12.) Es.: per il periodo fra il 10.10.2013 e il 30.06.2014 sono necessari due moduli
- 1 tipologia di attività svolta

Es. Se la richiedente nella stesso anno per un periodo era part-time e per la parte restante dell'anno era casalinga, sono necessari due moduli

Pro Formular dürfen jeweils nur aufscheinen:

- 1 AntragstellerIn
- 1 betreute Person
- max. 1 Kalenderjahr (vom 1.1. zum 31.12.) z.B.: für den Zeitraum vom 10.10.2013 bis zum 30.06.2014 sind zwei Formulare notwendig
- 1 Berufstätigkeit

z.B. wenn die Antragstellerin im ersten Teil des Jahres als Part-Time angestellt war und für die restliche Zeit Hausfrau ist, sind zwei Formulare notwendig

Termini di consegna - Abgabetermine

- **Entro il 31 ottobre** dell'anno successivo a quello del periodo per il quale si chiede il contributo.
- Per il pagamento di arretrati: **entro 6 mesi dalla data di scadenza** del primo bollettino di versamento del contributo volontario. Per arretrati si intendono i versamenti volontari relativi al periodo che va fino a sei mesi prima della data di presentazione della domanda di autorizzazione ai versamenti volontari medesimi all'istituto di previdenza obbligatoria .
- **Innerhalb dem 31. Oktober** des Jahres nach dem angesuchten Beitragsjahr.
- Für die Zahlung von Rückständen: innerhalb **6 Monaten** nach Ablauf der Zahlungsfrist, welche die Rentenkasse für die Einzahlung der 1. Rate der Rückstände festgelegt hat. Als Rückstände gelten die freiwilligen Beitragszahlungen, die sich auf den Zeitraum von bis zu sechs Monaten vor dem Datum der Einreichung des Antrags auf Ermächtigung zu den freiwilligen Beitragszahlungen bei dem Pflichtversicherungsinstitut beziehen.

Tipologia di copertura previdenziale

Art der Rentenversicherungsbeiträge

Si può ottenere questa prestazione

1. sia per i **contributi versati a un ente previdenziale** (es. INPS, INPDAP, cassa professionale), in questo caso gli importi vengono restituiti direttamente alla persona richiedente
2. che per costituire un **fondo pensione complementare**, in questo caso i contributi vengono versati sul fondo pensione della persona richiedente. (N.B. non é piú necessario inserire l'IBAN fondo pensione nella domanda)

Man kann den Zuschuss

1. sei es für **eingezahlte Rentenbeiträge an eine Vorsorgekasse** (z.B. NISF, INPDAP, Berufskasse), in diesem Fall werden die Beiträge der antragstellenden Person rückerstattet
2. als auch für den **Aufbau einer Zusatzrente** erhalten, in diesem Fall werden die Beiträge in den Zusatzfonds der antragstellenden Person überwiesen. (Es ist nicht mehr notwendig die IBAN Nummer des Zusatzfonds im Ansuchen anzugeben.)

erhalten.

Tipologia di copertura previdenziale

Art der Rentenversicherungsbeiträge

1.1. Contributi volontari

Sono contributi che la richiedente versa nella propria cassa previdenziale per periodi di astensione totale dal lavoro (es. **casalinghe, studenti, lavoratrici in aspettativa non retribuita**) o astensione parziale nel caso di lavoro **part-time**.

Attenzione!

Se nei bollettini di versamento INPS sono riportati periodi che comprendono più trimestri, va controllato, sulla lettera di autorizzazione inviata dall'INPS, il riepilogo che riporta i singoli trimestri autorizzati e gli importi corrispondenti. Tali importi sono da riportare in dettaglio negli spazi previsti nella domanda.

1.1 Freiwillige Beiträge

Das sind die Beiträge, die eine AntragstellerIn der eigenen Vorsorgekassa in Form von freiwilligen Beiträgen bezahlt, in den Fällen von vollständigem Fernbleiben von der Arbeit (z.B. **Hausfrauen, Studentinnen, Angestellte im unbezahlten Wartestand**) oder von teilweisem Fernbleiben der **Teilzeitbeschäftigten**.

Achtung!

Wenn auf den Erlagscheinen der NISF ein Zeitabschnitt angegeben wird, der mehrere Trimester beinhaltet, muß auf dem Brief, mit dem die NISF die freiwillige Weiterversicherung genehmigt, die Tabelle mit den richtigen Beträgen pro Trimester kontrollieren. Diese Beträge müssen detailliert im Ansuchen in den vorgesehenen Feldern eingetragen werden.

Tipologia di copertura previdenziale

Art der Rentenversicherungsbeiträge

1.2 Contributi obbligatori

Sono contributi previdenziali che la richiedente versa nella propria cassa previdenziale, se è un'**autonoma** (commerciante, artigiana, coltivatrice diretta) o una **libera professionista**.

1.2 Pflichtbeiträge

Das sind die Beiträge, die eine Antragstellerin der eigenen Rentenkassa bezahlt, wenn sie eine **selbstständige** Arbeit hat (Kauffrau, Handwerkerin, Bäuerin) oder **FreiberuflerIn** ist.

Tipologia di copertura previdenziale

Art der Rentenversicherungsbeiträge

2. Fondo pensione

La richiedente non anticipa alcun importo, ma al momento della presentazione della domanda deve :

- essere iscritta da almeno 6 mesi ad un fondo pensione e aver effettuato versamenti regolari a proprio carico almeno ogni 3 mesi, (sono quindi esclusi i contributi a carico del datore di lavoro e il TFR) oppure
- avere versato almeno 360 € nel proprio fondo pensione;
- L'importo spettante viene conferito direttamente al fondo pensione della richiedente

2. Zusatzrentenfonds

Die AntragstellerIn zahlt keinen Betrag voraus, sondern muss bei Einreichung des Antrags:

- seit 6 Monaten in einem Zusatzrentenfonds eingetragen sein und regelmäßig, mindestens alle 3 Monate eine Einzahlung zu eigenen Lasten gemacht haben (ausgeschlossen sind also Beiträge des Arbeitgebers oder der Abfertigung), oder
- mindestens 360 € in den eigenen Zusatzrentenfonds überwiesen haben;
- Der zustehende Betrag wird direkt in den Zusatzrentenfonds der AntragstellerIn überwiesen

Fondo pensione - Valido solo per articolo 1

Zusatzrentenfonds - Nur für Artikel 1 gültig

Se la richiedente presenta più domande di contributo ex art. 1 per il fondo pensione, prima di ogni successiva domanda deve soddisfare i seguenti requisiti :

A. se i periodi richiesti sono consecutivi (es. 1° domanda 1.3.16 - 31.12.16, 2° domanda 1.1.17 – 31.10.17) oppure non lasciano scoperto alcun anno solare (es. 1° domanda 1.1.16 - 31.3.16, 2° domanda 1.10.17–31.12.17) non occorrono ulteriori requisiti specifici di versamento;

B. se invece i periodi NON sono consecutivi e lasciano scoperto almeno un anno solare (es. 1° domanda 1.1.15 - 31.10.15, 2° domanda 1.1.17 – 31.12.17) , occorre che:

B.1 il periodo fra le due domande ex art. 1 sia coperto da una domanda ex art. 2,

oppure la richiedente

B.2 deve aver effettuato versamenti regolari a proprio carico nel proprio fondo pensione con cadenza almeno trimestrale, oppure

B.3 deve aver versato 360 € nel proprio fondo pensione per ogni anno solare non coperto da contribuzione.

Wenn eine Antragstellerin bereits einmal diesen Zuschuss erhalten hat, dann sind folgende Voraussetzungen im Zeitraum zum nächsten Ansuchen zu erfüllen:

A. Wenn die Zeitabschnitte aufeinanderfolgend sind (z.B. 1. Ansuchen 1.3.16 - 31.12.16, 2. Ansuchen 1.1.17 - 31.10.17) oder zwischen den Ansuchen kein Kalenderjahr ungedeckt bleibt (z.B. 1. Ansuchen 1.1.16 – 31.3.16, 2. Ansuchen 1.10.17 – 31.12.17) ist es nicht notwendig zusätzliche Voraussetzungen zu erfüllen.

B. Wenn die angesuchten Zeitabschnitte nicht aufeinanderfolgenden sind und mindestens ein Kalenderjahr (z.B. 1. Ansuchen 1.1.15 – 31.10.15, 2. Ansuchen 1.1.17 – 31.12.17) ungedeckt lassen, dann muß

B.1 der Zeitabschnitt zwischen den beiden Ansuchen ex Art.1 von einem Ansuchen ex Art. 2 gedeckt sein oder

B.2 regelmäßig, mindestens alle 3 Monate eine Einzahlung zu Lasten der AntragstellerIn gemacht worden sein oder

B.3 man mindestens 360 € pro ungedecktes Kalenderjahr in den eigenen Zusatzrentenfonds überwiesen haben.

Calcolo del contributo

Berechnung der Beiträge

L'importo massimo previsto per il contributo regionale si riferisce sempre ad una annualità e viene calcolato proporzionalmente al numero di settimane spettanti.

Der Höchstbetrag des Regionalzuschusses bezieht sich immer auf 12 Monate, und der zustehende Betrag wird im Verhältnis zur Anzahl der zustehenden Wochen berechnet.

Come scegliere il modulo corretto

Wie man das geeignete Formular auswählt

Il tipo di attività svolta dalla richiedente, durante il periodo per cui si richiede il contributo regionale, determina il tipo di modulo da utilizzare (contributi obbligatori o volontari).

Richiedente	Modulo	
	Art. 1	Art. 2
Casalinga, studentessa	Contributi volontari LFV	Contributi volontari LAV
Dipendente - part-time fino al 70% - in aspettativa senza retribuzione nè contributi		
Autonoma (contadina, artigiana, commerciante)	Contributi obbligatori LFO	Contributi obbligatori LAO
Libera professionista		

Die Tätigkeit der AntragstellerIn im angefragten Zeitabschnitt bestimmt die Auswahl des Formulars (freiwillige oder Pflichtbeiträge).

Antragstellerin	Formular	
	Art. 1	Art. 2
Hausfrau, Studentin	Freiwillige Beiträge LFV	Freiwillige Beiträge LFV
Angestellte - Part-Time bis 70% - in Wartestand ohne Bezüge und Rentenversicherung		
Selbstständige (Bäuerin, Handwerkerin, Kauffrau)	Pflichtbeiträge LFO	Pflichtbeiträge LFO
Freiberuflerin		

ART. 1
PERIODI DI ASSISTENZA AI FIGLI

ART. 1
ERZIEHUNGSZEITEN

Requisiti - Voraussetzungen Art. 1

Per accedere al contributo é necessario:

- prendersi cura di un figlio, minore di 3 anni (ovvero entro 3 anni dalla data di adozione), convivente con la richiedente e risultante sullo stato di famiglia; in caso di lavoratrici part-time fino al 70% la prestazione spetta fino ai 5 anni del bambino o entro i 5 anni dalla data di adozione;
- In caso di affidamento il contributo spetta, per tutta la durata dello stesso a prescindere dall'età del/la minore affidato/a. L'affidamento deve essere a tempo pieno con decreto del Tribunale dei minori.

Um den Beitrag zu erhalten muss man:

- ein Kind unter drei Jahren, bzw. drei Jahre ab dem Datum der Adoption, das zusammen mit der/m AntragstellerIn wohnt und auf dem selben Familienbogen aufscheint, pflegen (für Teilzeitangestellte unter 70%: ein Kind unter fünf Jahren, bzw. fünf Jahre ab dem Datum der Adoption);
- Im Falle einer Anvertrauung steht der Beitrag bis zum achtzehnten Lebensjahr des Pflegekindes für die ganze Dauer der vollzeitigen Anvertrauung mit Dekret des Jugendgerichtes zu.

Requisiti - Voraussetzungen Art. 1

- Aver goduto interamente delle maternità previste per legge. (v. allegato “Art. 1 - maternità”)
- Non essere dipendente di un ente pubblico
- Den gesetzlich vorgesehenen Elternurlaub genossen haben. (s. Anlage “Art. 1 - Mutterschaften”)
- Nicht in der öffentlichen Verwaltung angestellt sein

Massimali per anno - Höchstbeträge pro Jahr Art. 1

Tipo di versamento Art der Einzahlung	Casalinghe e dipendenti in aspettativa Hausfrauen und Angestellte in Wartestand	Autonome e libere professioniste Selbstständige und Freiberuflerinnen	Part-time fino al 70% Part-time bis 70%
Versamenti volontari INPS Freiwillige Beiträge NISF	9.000 €		4.500 €
Versamenti obbligatori INPS Pflichtbeiträge NISF		4.000 €	
Fondo pensione Zusatzfonds	4.000 €	4.000 €	2.000 €
Versamenti INPS e Fondo pensione ¹ Beiträge NISF <u>und</u> Zusatzfonds ¹	9.000 €	4.000 €	4.500 €

¹ Se il contributo regionale viene richiesto per entrambe le forme pensionistiche, la quota di contributo concesso per i versamenti nel fondo pensione complementare non può comunque superare il massimale annuo previsto per tale contributo.

¹ Wenn der Regionalzuschuss für beide Rentenformen gleichzeitig angefragt wird, darf der für die Unterstützung einer Zusatzrentenform gewährte Beitrag jedoch die entsprechende jährliche Höchstgrenze* nicht überschreiten.

Periodi spettanti - Zustehende Zeiträume Art. 1

Richiedente	Periodi spettanti
Casalinga o dipendente in aspettativa	24 mesi fino al compimento del 3° anno d'età del figlio
Dipendente part-time	48 mesi fino al compimento del 5° anno d'età del figlio
Autonoma	24 mesi fino al compimento del 3° anno d'età del figlio
Libera professionista	24 mesi fino al compimento del 3° anno d'età del figlio

Se il padre ha goduto almeno di 3 mesi di maternità facoltativa, il periodo spettante si prolunga di **3 mesi** (rispettivamente 27 e 51 mesi, sempre entro l'età prevista del bambino).

Per il minore affidato a tempo pieno il periodo va dalla data del decreto di affidamento fino alla maggiore età.

Antragstellerin	Zustehende Zeiträume
Hausfrau oder Angestellte in Wartestand	24 Monate bis zum 3. Lebensjahr des Kindes
Part-Time Angestellte	48 Monate bis zum 5. Lebensjahr des Kindes
Selbstständig	24 Monate bis zum 3. Lebensjahr des Kindes
Freiberuflerin	24 Monate bis zum 3. Lebensjahr des Kindes

Wenn der Vater eine Elternzeit von mindestens 3 Monate genossen hat, wird der zustehende Zeitraum um 3 Monate verlängert (bzw. 27 und 51 Monate, immer innerhalb des vorgesehenen Alters des Kindes).

Für das vollzeit anvertraute Kind dauert der Zeitraum vom Datum des Anvertraungsdekrets bis zur Volljährigkeit des Kindes.

ART. 2
PERIODI DI CURA FAMILIARI NON
AUTOSUFFICIENTI

ART. 2
PFLEGEZEITEN

Requisiti - Voraussetzungen Art. 2

- Questa prestazione viene erogata:
 - fino al raggiungimento del requisito minimo per ottenere la pensione di anzianità o di vecchiaia
 - oltre l'età pensionabile prevista, se la richiedente non ha raggiunto i 20 anni contributivi
- La richiedente deve:
 - curare un familiare residente in Provincia di Bolzano e inserito al 2°, 3° o 4° livello di non autosufficienza; per i minori di 5 anni vale anche un grado di invalidità di almeno 74%.
- Dieser Beitrag wird ausgezahlt:
 - bis zum Erreichen der Mindestvoraussetzung für die Dienstalters- oder Altersrente
 - über das vorgesehene Alter für die Altersrente, wenn die AntragstellerIn nicht die Mindestbeitragsjahre von 20 Jahren angereift hat
- Die AntragstellerIn muss:
 - einen in der Provinz Bozen ansässigen und in der 2., 3. oder 4. Pflegestufe eingestuft Familienangehörigen betreuen; für Betreute unter 5 Jahren gilt auch ein Invaliditätsgrad von mindestens 74%.

Requisiti - Voraussetzungen Art. 2

- Il contributo regionale può essere concesso per la cura di:
 - coniugi
 - persone a cui si è uniti civilmente
 - parenti fino al 4° grado
 - affini fino al 3° grado
 - conviventi di fatto, presenti nella certificazione anagrafica del/della richiedente, e relativi parenti fino al 3° grado
 - minori affidati a tempo pieno
- Der Regionalzuschuss kann für die Pflege
 - der Ehepartnerin/des Ehepartners
 - der Person in eingetragener Lebenspartnerschaft
 - der Verwandten bis zum vierten Grad
 - der Verschwägerten bis zum dritten Grad
 - der/des eventuellen in der Familienstandsbescheinigung der antragstellenden Person aufscheinenden de-facto Partnerin/Partners und deren/dessen Verwandten bis zum dritten Grad
 - der Pflegekinder mit vollzeitiger Anvertrauunggewährt werden.

Requisiti – Voraussetzungen Art. 2

I requisiti richiesti per gli effetti di cui all'art. 2, co. 1-bis LR 1/2005 (massimale annuo 9.000 €) sono soddisfatti se:

1. la/il bambina/o assistita/o minore di 5 anni con grado di invalidità di almeno 74% deve essere figlia/o della richiedente o della/del coniuge o della persona con cui si è uniti civilmente o della/del convivente, oppure una/un minore affidata/o a tempo pieno;

inoltre, nel periodo per il quale si richiede il contributo la/il bambina/o minore di 5 anni

2. era convivente con la persona richiedente
3. era sullo stesso stato di famiglia della persona richiedente (ad eccezione dei minori affidati).

Resta valido il requisito già precedentemente in vigore della non iscrizione a strutture educative (scuola, asilo o altre) o a centri diurni per disabili.

Alle erforderlichen Voraussetzungen für die Wirkung des Art. 2, Abs. 1-bis des RG 1/2005 werden erfüllt:

1. das Kind unter 5 Jahren muss Sohn/Tochter der antragstellenden Person oder des/r Ehepartners/In oder des Lebensgefährten sein oder es muss ein minderjähriges Vollzeit anvertrautes Kind sein;

zudem war das Kind unter 5 Jahren im beantragten Zeitabschnitt

2. mit der antragstellenden Person zusammenlebend

3. auf dem Familienbogen der antragstellenden Person (anvertraute Kinder ausgeschlossen).

Die schon vorhergehende Voraussetzung der Nicht-Einschreibung in Erziehungseinrichtung oder Tagesstätte für Behinderte bleibt nach wie vor geltend.

Massimali per anno - Höchstbeträge pro Jahr Art. 2

Tipo di versamento Art der Einzahlung	Casalinghe e dipendenti in aspettativa Hausfrauen u. Angestellte in Wartestand	Autonome e libere professioniste Selbstständige und Frei- beruflerinnen	Casalinghe e dipendenti in aspettativa Hausfrauen u. Angestellte in Wartestand	Autonome e libere professioniste Selbstständige und Frei- beruflerinnen	Part-time fino al 70% Part-time bis 70%
	con figlio minore di 5 anni Mit Kind unter 5 Jahren		con familiare al 2°, 3° o 4° livello mit Familienmitgl. in 2.,3. oder 4. Pflegestufe		
Versamenti volontari INPS Freiwillige Beiträge NISF	9.000 €		4.000 €		2.000 €
Versamenti obbligatori INPS Pflichtbeiträge NISF		9.000 €		4.000 €	
Fondo pensione Zusatzfonds	4.000 €	4.000 €	4.000 €	4.000 €	2.000 €
Versamenti INPS e Fondo pensione ¹ Beiträge NISF <u>und</u> Zusatzfonds ¹	9.000 €	9.000 €	4.000 €	4.000 €	2.000 €

¹ Se il contributo regionale viene richiesto per entrambe le forme pensionistiche, la quota di contributo concesso per i versamenti nel fondo pensione complementare non può superare il massimale annuo previsto per tale contributo.

¹ Wenn der Regionalzuschuss für beide Rentenformen gleichzeitig angefragt wird, darf der für die Unterstützung einer Zusatzrentenform gewährte Beitrag die entsprechende jährliche Höchstgrenze* nicht überschreiten.

Documentazione necessaria

Notwendige Dokumentation

- Copia dei movimenti del fondo pensione da cui si evince la regolarità contributiva trimestrale per almeno 6 mesi, oppure
- Copia del versamento nel proprio fondo pensione e/o copia del saldo del fondo pensione da cui si evince un saldo di almeno 360 € di versamenti individuali
- Copia della documentazione relativa alla maternità fruita dalla libera professionista iscritta a propria cassa professionale (solo Art. 1)
- Copia della comunicazione della propria cassa attestante gli importi richiesti per i versamenti e il relativo periodo contributivo, nonché copia dei versamenti effettuati per il periodo contributivo richiesto (ciò solo in caso di domanda di contributo regionale presentata da liberi professionisti iscritti a propria cassa professionale)
- Kopie der Bewegungen des Zusatzfonds aus der die regelmäßige dreimonatige Einzahlung für mindestens 6 Monate ersichtlich ist. Oder
- Kopie der Einzahlung und/oder des Saldo des Zusatzfonds, woraus ersichtlich ist, dass min. 360 € freiwillig eingezahlt wurden
- Kopie der Dokumente betreffend der genossenen Mutterschaft der Freiberuflerin, die in einer Berufskassa eingeschrieben ist (nur Art. 1)
- Kopie der Mitteilung der eigenen Kassa, welche die betreffende Beträge und Zeiträume für die Einzahlungen bestätigt sowie Kopie der getätigten Einzahlungen für den betreffenden Beitragszeitraum (dies ist notwendig nur für Freiberufler, die in einer Berufskassa eingeschrieben sind)

Documentazione necessaria

Notwendige Dokumentation

- Se il contributo viene richiesto per un figlio adottato, copia del provvedimento di adozione (solo Art. 1)
- Se il contributo viene richiesto per un minore in affidamento: copia dell'attestato rilasciato dal Distretto sociale di competenza (v. esempio).
- Kopie des Adoptionsdekretes, falls für ein adoptiertes Kind beantragt wird (nur Art. 1)
- Kopie der Anvertrauungsbestätigung vom Sozialsprengel, falls für ein minderjähriges Kind in Anvertrauung angesucht wird (*siehe Beispiel*).

Bezirksgemeinschaft/Betrieb für Sozialdienste xxx
Comunità comprensoriale/Azienda Servizi Sociali xxx

Name Minderjährige/Minderjähriger

Bestätigung

Der zuständige Sozialsprengel XY bestätigt die vollzeitige Anvertrauung des Minderjährige/der Minderjährigen XY an Frau/Herrn XY, wohnhaft in XY, ab XX.XX.XXXX bis XX.XX.XXXX, mit Dekret des Jugendgerichtes Bozen vom XX.XX.XXX, Nr. XX.

oder

mit Vertrag von Seiten des Sozialdienstes vom XX.XX.XXXX.

Diese Bestätigung wird für die gesetzlich vorgesehenen Zwecke laut Gesetz vom 4. Mai 1983, Nr. 184, in geltender Fassung, ausgestellt.

Nome minore

Dichiarazione

Il Distretto sociale di competenza XY dichiara, che il minore/la minore XY è stato affidato/stata affidata a tempo pieno alla signora/al signore XY, residente a XY, dal XX.XX.XXXX fino al XX.XX.XXXX, con decreto del Tribunale per i Minorenni del XX.XX.XXXX, n. XX.

oppure

con disciplinare d'oneri del Servizio sociale del XX.XX.XXXX.

Si rilascia la presente dichiarazione per gli usi consentiti dalla legge 4 maggio 1983, n. 184, e successive modifiche.

Die Sprengelleitung / La/Il Responsabile di distretto
Dr./Dott.ssa XY

7 Passi per la compilazione delle domande

Schritte zur Ausfüllung der Ansuchen

Passo 1

- Dati anagrafici della richiedente e della persona di cui si occupa

Schritt 1

- Anagrafische Daten der Antragstellerin und der gepflegten Person.

Passo 2

- Verificare che le persone curate soddisfino i requisiti necessari per tutta la durata del periodo richiesto.
- Per la cura dei figli: che siano minori di 3 anni (minori di 5 anni per le richiedenti part time) e che risultino sullo stato di famiglia della richiedente.
- Per la cura dei famigliari non autosufficienti: che siano inquadrati al 2., 3. o 4. livello di non autosufficienza e verificare il grado di parentela.

Schritt 2

- Kontrollieren, dass die gepflegten Personen die Voraussetzungen für die ganze Dauer des beantragten Zeitabschnittes erfüllen.
- Für die Erziehungszeiten: dass das Kind unter 3 Jahren ist (unter 5 Jahren für Teilzeitangestellte) und dass sie auf dem selben Familienbogen aufscheinen.
- Für die Pflegezeiten: dass die gepflegte Person in der 2., 3. oder 4. Pflegestufe ist und den Verwandtschaftsgrad kontrollieren.

7 Passi per la compilazione delle domande

Schritte zur Ausfüllung der Ansuchen

Passo 3

- Verificare che la copertura previdenziale dichiarata dalla richiedente corrisponda ai dati riportati sull'estratto INPS; quindi che non ci siano periodi di copertura figurativa (congedi parentali, disoccupazione, legge 104 per 2 anni) e che non vi siano più attività professionali contemporanee, quindi verificare le sezioni «regime generale», «gestione pubblica», «gestione separata» e qualsiasi altra sezione presente sull'estratto per il periodo richiesto.
- Attenzione: gli estratti INPS possono subire variazioni. Pertanto è opportuno stamparne una copia alla data di presentazione della domanda.

Schritt 3

- Kontrollieren ob die von der Antragstellerin beschriebenen Rentenabdeckung den Daten auf dem INPS Auszug entspricht; als dass es keine Zeitabschnitte mit figurativer Rentenabdeckung gibt (Elternzeiten, Arbeitslose, Gesetz 104 für 2 Jahre) und dass nicht mehrere Berufe gleichzeitig ausgeübt werden; also sollte man die Abschnitte «regime generale», «gestione pubblica», «gestione separata» und jeden anderen Abschnitt des Auszuges in Bezug auf den beantragten Zeitraum kontrollieren.
- Achtung: Die INPS Auszüge können im Nachhinein geändert werden, deshalb empfehlen wir eine Kopie zum Datum des Ansuchens auszudrucken.

7 Passi per la compilazione delle domande

Schritte zur Ausfüllung der Ansuchen

Passo 4

- Se il periodo richiesto viene interrotto da uno qualsiasi dei casi citati al passo 3, è necessario presentare tante domande quanti sono i periodi in cui la richiedente mantiene gli stessi requisiti: ogni domanda deve riguardare dunque lo stesso anno solare, la stessa tipologia di copertura previdenziale della richiedente e lo stesso figlio/familiare non autosufficiente.
- Nota per art. 2: devono essere presentate due domande distinte nel caso in cui il bambino non autosufficiente compia i 5 anni durante il periodo da richiedere

Schritt 4

- Wenn der beantragte Abschnitt von einem der unter Schritt 3 genannten Fällen unterbrochen wird, ist es notwendig so viele Ansuchen, wie die Zeitabschnitte, in denen die Antragstellerin die Voraussetzung erfüllt, einzureichen: das bedeutet, dass jedes Ansuchen nur ein Kalenderjahr, die selbe Art der Rentenabsicherung der Antragstellerin und das selbe Kind/pflegebedürftiger Familienangehöriger betreffen kann.
- Anmerkung Art. 2: Es müssen zwei Ansuchen eingereicht werden, wenn das gepflegte Kind im zu beantragendem Zeitraum 5 Jahre alt wird.

7 Passi per la compilazione delle domande Schritte zur Ausfüllung der Ansuchen

Passo 5

Domanda di contributo per versamenti a una cassa pensionistica:

- Allegare solo i bollettini di versamento per casse pensionistiche diverse dall'INPS (p.es. Inarcassa, Enpapi, Cpdel, ...). In generale se il programma non permette di allegare un documento significa che non è necessario allegare il documento.
- Inserire sempre le date precise di versamento, e i periodi corretti che vengono coperti con il versamento in questione.

Domanda di contributo per un fondo pensione:

- allegare la comunicazione periodica che contenga le seguenti informazioni:
 - a. dati anagrafici della richiedente
 - b. nome del fondo e numero Covip
 - c. lista dei movimenti e saldo del fondo stesso aggiornato all'anno richiesto con il dettaglio dei versamenti a carico della richiedente (min. € 360,00)

Schritt 5

Ansuchen zur Rückerstattung von Beiträgen an eine Rentenkassa:

- Nur die Einzahlungsbelege von Rentenkassen, die nicht INPS sind, beilegen (z.B. Inarcassa, Enpapi, Cpdel, ...). Im Allgemeinen wenn das Programm es nicht erlaubt ein Dokument beizulegen, bedeutet es, dass dieses Dokument nicht notwendig ist.
- Genaue Einzahlungsdatum und die genauen Zeitabschnitte, die mit der Einzahlung gedeckt werden, eingeben.

Ansuchen für die direkte Einzahlung in ein Zusatzrentenfonds:

- Die periodische Mitteilung beilegen, die folgende Informationen enthält:
 - a. anagrafische Daten der Antragstellerin
 - b. Name des Zusatzrentenfonds und Covip-Nummer
 - c. Liste der Bewegungen und Saldo des Zusatzrentenfonds für das beantragte Jahre aus dem man auch die Einzahlung der Antragstellerin ersieht (mind. € 360,00)

7 Passi per la compilazione delle domande

Schritte zur Ausfüllung der Ansuchen

Passo 6

- La domanda deve essere inoltrata entro il 31 ottobre di ogni anno successivo a quello contributivo.
- Entro 6 mesi dalla data di scadenza prevista per il pagamento dei versamenti volontari arretrati stabilita dalla cassa che ha autorizzato il versamento del contributo volontario.

Schritt 6

- Das Ansuchen muss innerhalb des 31. Oktober des Jahres nach dem betreffen Beitragsjahr eingereicht werden.
- Die Gesuche, die Rückstände betreffen, können innerhalb von 6 Monaten nach Ablauf der Frist eingereicht werden, welche die Rentenkasse, welche die freiwillige Beitragszahlung genehmigt hat, für die Einzahlung des Ersten dieser freiwilligen Beiträge festgelegt hat.

7 Passi per la compilazione delle domande

Schritte zur Ausfüllung der Ansuchen

Passo 7

- Le comunicazioni di variazione o correzione di una domanda vanno sempre inviate via PEC specificando nell'oggetto il nome e la data di nascita della richiedente e l'acronimo della prestazione (LFV, LFO, LAV, LAO)

Schritt 7

- Alle Änderungen oder Verbesserungen eines Ansuchens müssen immer per PEC mitgeteilt werden; im Betreff sollte der Name und das Geburtsdatum der Antragstellerin und das Kürzel der Leistung (LFV, LFO, LAV, LAO) angegeben werden.

Grazie per l'attenzione

Danke für die Aufmerksamkeit

